

AMPHITHÉÂTRE – CITÉ DE LA MUSIQUE

VENDREDI 27 SEPTEMBRE 2024 – 18H00

Mayrig



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

Week-end Arménie

Berceau des civilisations indo-européennes, l'Arménie est un pays à l'histoire aussi riche que troublée. La République d'Arménie d'aujourd'hui s'étend d'ailleurs sur un dixième seulement du territoire arménien historique, et la plupart des Arméniens vivent en dehors des frontières du pays actuel. La majeure partie de cette diaspora s'est constituée à la suite du génocide des Arméniens organisé par le mouvement nationaliste des Jeunes-Turcs durant la Première Guerre mondiale. Le lien à la culture arménienne a pris des couleurs d'autant plus essentielles pour ce peuple « hanté par [...] la nostalgie irréductible à l'égard d'une patrie confisquée et interdite », écrit Claire Mouradian. Le week-end que consacre la Philharmonie à ce pays entre Europe et Asie est l'occasion de découvrir non seulement son patrimoine musical, mais aussi ses croisements avec d'autres cultures au fil des exils ainsi que ses expressions contemporaines.

Le répertoire traditionnel d'Arménie fait une grande place au duduk, un hautbois aux sonorités graves et douces souvent joué en duo, que donne à entendre l'Ensemble Vostan, mené par Haïg Sarikouyoumdjian. Tout comme le Naghash Ensemble qui lui fait suite le jeudi 26 septembre, Sarikouyoumdjian conjugue expression individuelle, liberté d'invention et respect de la tradition dans son interprétation du répertoire. La tradition musicale arménienne a intéressé de près l'ecclésiastique, ethnomusicologue, compositeur, chanteur et pédagogue Komitas, qui a réalisé un important travail de collecte de musique populaire en Anatolie au tout début du xx^e siècle. Deux concerts lui rendent hommage : la soirée de musique de chambre du vendredi 27 septembre intitulée « Mayrig » (« maman » en arménien) et le récital du pianiste Jean-Paul Gasparian le lendemain. À cette occasion, ses œuvres voisinent notamment avec celles du compositeur classique arménien le plus connu, Khatchatourian, auquel l'Orchestre symphonique d'État d'Arménie consacre tout son concert du dimanche après-midi. Autre concert d'orchestre, celui que la Philharmonie propose en hommage au plus français des Arméniens, Charles Aznavour, dont elle fête le centenaire de la naissance avec l'Orchestre Lamoureux et de nombreux chanteurs invités. Enfin, le pianiste de jazz Tigran Hamasyan revient à la Philharmonie avec une nouvelle œuvre, *The Bird of a Thousand Voices*, inspirée par un conte initiatique arménien.

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne, 5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : www.philharmoniedeparis.fr

Jeudi 26 septembre

20H00 ————— CONCERT

Traditions d'Arménie

Vendredi 27 septembre

18H00 ————— MUSIQUE DE CHAMBRE

Mayrig

20H00 ————— CONCERT

Tigran Hamasyan

Samedi 28 septembre

18H00 ————— RÉCITAL PIANO

Jean-Paul Gasparian

Samedi 28 et dimanche 29 septembre

SAMEDI À 20H00 ————— CONCERT

DIMANCHE À 18H00 ————— CONCERT

Aznavour symphonique

Avant-concert à 18H30 le samedi 28 septembre

Table ronde : Faire résonner la culture arménienne

Dimanche 29 septembre

16H00 ————— CONCERT SYMPHONIQUE

Khatchatourian

Activités

DIMANCHE 29 SEPTEMBRE À 14H30

Table ronde

La préservation du patrimoine culturel
arménien : une lutte séculaire

DIMANCHE 29 SEPTEMBRE À 14H30

Atelier de pratique musicale

Atelier d'initiation à la danse arménienne

Le Monde



SAMEDI 28 SEPTEMBRE À PARTIR DE 18H00

La gastronomie arménienne à l'honneur au restaurant *L'Envol*, avec la cheffe Julia Sedefdjian

PHILHARMONIE DE PARIS - 6^E ÉTAGE

RÉSERVATION : RESTAURANT-LENVOL-PHILHARMONIE.FR - 01 71 28 41 06

Programme

Mayrig

Komitas (1869-1935)

Oror [*Berceuse*]

Tsirani tsar [*L'Abricotier*]

Qeler, tsoler [*Mon bien-aimé*]

Danse n° 1 «Yerangi» [«*de Yerevan*»]

Hakob Aghabab (1875-1926)

Djan, ay loossin [*Oh, la lune*]

Garbis Aprikian (1926)

Oror [*Berceuse*]

Lamento

Komitas

Danse n° 5 «Het-aratch» [«*de Karin*»]

Garoun a [*C'est le printemps*]

Ara Bartevian (1902-1986)

À la rose, berceuse pour violoncelle et piano

Komitas

Hoy, Nazan [*Oh, Nazan*]

Shogher jan [*Chère Shogher*]

Danse n° 4 «Shoushiki» [«*de Vagharshapat*»]

Kerounk [*La Grue*], chant de l'émigré

Chinar es [Tu es comme un platane]

Kaqavik [La Perdrix]

Akh, Maral jan [Ah, ma biche], *Ervoum em* [Je brûle]

Aram Khatchatourian (1903-1978)

Chant-poème «En l'honneur des Ashugs», pour violon et piano

Garbis Aprikian

Petite Suite nuptiale

1. Romance
2. Louange et vœux
3. Hymne – Bénédiction
4. Scherzo – Réjouissances

Eva Zaïcik, mezzo-soprano

David Haroutunian, violon

Astrig Siranossian, violoncelle

Xénia Maliarevitch, piano

FIN DU CONCERT VERS 19H20.

« Je m’incline devant votre génie »

Debussy

En 1936, à l’occasion de l’inhumation de la dépouille de Komitas à Erevan, le célèbre poète arménien Yéghishé Tcharents, tel un prophète, annonça dans son poème *À la mémoire de Komitas – Requiem æternam* la vocation de Komitas, le Semeur millénaire du génie arménien.

« Elles s’élèveront somptueuses et dressées,
Les brindilles animées du chant...
Et dans le murmure mélodieux,
Dans leur chant vibrant, profond –
Ton pur génie demeurera
Dans la nouvelle procession immortelle... »

L’un des acteurs de cette procession spirituelle komitassienne est le compositeur franco-arménien, chef d’orchestre et chef de longue date du chœur Sipan-Komitas à Paris, le maestro Garbis Aprikian. Son œuvre créatrice, telle une chanson, a été récompensée en 2009 par la médaille Movses Khorenatsi, qui salue le compositeur pour ses réalisations exceptionnelles dans le domaine de la culture et de l’art arméniens. Garbis Aprikian est également nommé commandeur dans l’ordre des Arts et Lettres en 2021.

Élève d’Olivier Messiaen, héritier de Komitas, admirateur de Wagner et de Berlioz, il a largement contribué à diffuser, en France et au-delà, la musique arménienne, autant classique que populaire. Mais aussi sa propre musique, œuvre vocale et instrumentale, née des différentes rencontres, toujours nourrie des traditions et de l’épopée arméniennes. En ce sens, ce n’est pas un hasard si le *Lamento* de Garbis Aprikian est en ouverture de l’album *Mayrig*, car il est un hommage et une révérence à Komitas, une confession de son pur génie.

Mais qui est Komitas ?

Komitas est la voix de la terre d'Arménie, de ses églises et ses pierres, qui pendant des millénaires sont restées muettes, aspirant au dialogue. Komitas a redécouvert cette voix, ce son, les a recréés comme un chant dans lequel la tonalité, les modulations, le tempo et la puissance avec lesquels les mots sont prononcés – c'est-à-dire la musique au-delà des mots, la passion au-delà de cette musique, l'individu derrière cette passion – acquièrent une présence plus que palpable.

En 1902, Komitas écrivait : « J'atteindrai mon objectif principal et ferai ressortir des ruines natales les trésors de notre musique folklorique. » En 1906, à Paris, il donne un concert et une conférence au colloque de la Société internationale de musicologie, organisé à l'initiative du critique musical Louis Laloy, professeur à l'Université de la Sorbonne. « Personne ne peut m'accuser d'exagération si je dis que ce concert a été une révélation et un émerveillement. Aucun de nous ne pouvait soupçonner les beautés de cet art, qui n'est en réalité ni européen ni oriental, mais possède un caractère unique au monde de douceur gracieuse, d'émotion pénétrante et de tendresse noble », a conclu Louis Laloy.

On sait aussi qu'après ce concert, Claude Debussy, montant sur scène, s'agenouillant et baisant la main droite de Komitas, s'exclama : « Je m'incline devant votre génie, Saint Père. » Les propos de Debussy sont largement connus. « Si Komitas n'avait écrit qu'*Antouni*, cela aurait suffi à le considérer comme un immense artiste. Selon moi, Komitas est une révélation, le phénomène le plus saisissant dans le monde de la musique. »

David Haroutunian

Avec l'aimable autorisation d'Alpha Classics, Paris

Les interprètes

Eva Zaïcik

Diplômée du Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, révélation lyrique des Victoires de la musique classique et premier prix féminin du Concours Reine-Élisabeth en 2018, Eva Zaïcik est l'une des artistes les plus en vue de sa génération. Elle déploie ses qualités vocales tant dans le répertoire baroque (avec William Christie, Emmanuelle Haïm, Christina Pluhar, Vincent Dumestre ou Christophe Rousset) que classique (Philippe Herreweghe, Laurence Equilbey) ou romantique (Michael Schönwandt,

Thomas Hengelbrock). On l'entend notamment au Théâtre des Champs-Élysées à Paris, au Theater an der Wien, à la Staatsoper de Berlin, aux festivals de Salzbourg et de Baden-Baden. Fidèle du Théâtre du Capitole de Toulouse, elle y a incarné Carmen, puis fait sa prise de rôle en Rosina (*Le Barbier de Séville*). Elle entretient une relation privilégiée avec Le Consort, avec lequel elle a gravé deux albums (*Venez chère ombre* et *Royal Handel*), et Le Poème harmonique (*Nisi Dominus, Vivaldi*).

David Haroutunian

Violoniste à multiples facettes, David Haroutunian a commencé ses études musicales à Erevan, en Arménie. Il se rend en France à l'âge de 16 ans pour étudier au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. Il obtient un premier prix de violon et est admis en cycle de perfectionnement l'année suivante dans la classe de Jean-Jacques Kantorow. Sa rencontre avec Boris Belkin joue un rôle primordial et le place dès lors parmi les dignes héritiers de l'école russe du violon ayant évolué en Occident. Chambriste

réputé, il explore un répertoire allant les plus grands chefs-d'œuvre classiques aux créations de ses contemporains. Il compte parmi ses partenaires Paul Badura-Skoda, Elisabeth Leonskaïa, Itamar Golan, Sonia Wieder-Atherton, François Salque, Jean-Jacques Kantorow, Gérard Poulet. Ses enregistrements ont été chaleureusement accueillis par la critique. David Haroutunian joue un violon d'Andrea Guarneri généreusement prêté par l'Atelier Cels.

Astrig Siranossian

Issue d'une famille de musiciens, Astrig Siranossian a étudié à Lyon et à Bâle. Elle est primée de multiples fois et se produit en soliste avec Daniel Barenboim, Simon Rattle, Martha Argerich, Yo-Yo Ma, Kirill Gerstein, Elena Bashkirova, ou encore Emmanuel Pahud. Elle se produit sur les plus grandes scènes en Europe, aux États-Unis et en Argentine. Elle est régulièrement invitée sur les chaînes de télévision et ses enregistrements sont salués unanimement par la presse. Son album *Duo-Solo* (2022) est une rencontre entre mélodies, danses populaires et répertoire savant, dans un dialogue entre le violoncelle et la voix. Pour le label Alpha Classic, elle grave avec son partenaire de scène Nabil Shehata le *Concerto pour violoncelle op. 33* (2021) de Saint-Saëns, et publie avec les

pianistes Nathanaël Gouin et Daniel Barenboim l'album *Dear Mademoiselle* (2020) en hommage à Nadia Boulanger. Depuis 2015, elle prend la direction artistique des Musicades, festival de sa ville natale, Romans-sur-Isère, qui met en miroir la musique avec les arts. Elle crée en 2019 la mission « Spidak Sevane » qui vient en aide aux enfants au Liban et en Arménie à travers la musique. En 2023, elle devient directrice artistique du festival de violoncelle Adèle Clément dans la Drôme. En 2024, Astrig Siranossian prendra la direction du festival Nadia et Lili Boulanger à Trouville. Elle joue un violoncelle de Francesco Ruggieri de 1676, généreusement prêté par la Fondation Boubo Music ainsi qu'un violoncelle de 1756 du luthier Geinaro Gagliano ayant appartenu à Sir John Barbirolli.

Xénia Maliarevitch

Xénia Maliarevitch découvre le piano à Saint-Pétersbourg. De retour en France, elle est admise au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. Après avoir obtenu ses premiers prix de piano et de musique de chambre, elle se perfectionne auprès d'Ana Chumachenco, Joseph Silverstein, Jean-Jacques Kantorow et Pierre-Laurent Aimard. Chambriste reconnue, elle remporte de nombreuses récompenses – Concours

de Guérande, concours internationaux de musique de chambre de Pignerol, Katrineholm, Alcoçaça, Thessalonique... Elle a donné de nombreux récitals en France, en Italie, en Suède, en Russie, en Allemagne. Elle s'est produite avec François Salque, Alexis Galpérine, Lise Berthaud ou encore Patrick Messina. Son premier disque, enregistré avec la violoncelliste Clara Zaoui, est consacré à Rachmaninoff et Kodály.

Livret

Komitas

Օրոր [Oror]

Աղվոր ես, չունիս խալաթ,
Էրթամ ով բերիմ պեխալատ, օրոր:

Էրթամ լուսընկան բերիմ,
Լուսուն աստղերը պեխալատ, օրոր:
Աղվոր ես, չունիս խալաթ,
Քու ամեն տեղդ է պեխալատ, օրոր:

Դուն ալ խալաթ բան մժունիս,
Քուն չունիս, արթուն կու կենաս, օրոր:

Քելեր, ցուլեր [Qeler, tsoler]

Քելեր, ցուլեր իմ յարը,
Արևի տակին
Քելեր, ցուլեր իմ յարը:

Սարի սվոր,
Մեն-մենավոր,
Շեկ տղա,
Շող արեգակ,
Թո՛ղ արեգակ,
Ե՛կ, տղա:

Կանաչ առվով,
Ճանաչ առվով,
Ե՛կ, տղա,
Բաղովն արի,

Berceuse

Tu es un bel enfant, tu es parfait,
Que puis-je t'apporter d'aussi
[parfait. Oror...
Je vais t'apporter la lune,
les étoiles lumineuses parfaites. Oror...
Tu es un bel enfant, tu es parfait,
Chaque partie de ton corps est
[parfait. Oror...
Tu as une seule imperfection,
Tu n'as pas sommeil, tu restes éveillé. Oror

Mon bien-aimé

Mon bien-aimé au regard rayonnant,
Sous le soleil,
Mon bien-aimé au regard rayonnant.

Habitué de la montagne,
Bien solitaire,
Un garçon blond,
Un rayon de soleil,
Laisse le soleil,
Viens, mon garçon.

Par le ruisseau vert,
Par le ruisseau familier,
Viens, mon garçon,
Viens par le jardin,

Շողովն արի,
Շեկ տղա:

Քելեր, ցուր իմ յարը,
Գերանդին ուսին՝
Քելեր, ցուր իմ յարը:

Հով ծառի տակին,
Ջով ծառի տակին,
Ե՛կ, տղա.
Հունձ ես արել,
Քրտինք դառել,
Շեկ տղա:

Հով է, քնիր,
Ջով է, քնիր,
Ե՛կ, տղա,
Հունձ ես արել,
Շատ բեզարել,
Շեկ տղա:

Hakob Aghabab
Ջա՛ն, ա՛յ լուսին
[Jan, ay loossin]

Լուսինն ելավ են սարից,
Սարի բարձր կատարից,
Շեկլիկ-մեկլիկ երեսով՝
Փռվեց գետնին լուսնի ծով. —

Viens dans la lumière,
Mon garçon blond.

Mon bien-aimé au regard rayonnant,
La faux à l'épaule,
Mon bien-aimé au regard rayonnant,

Sous l'arbre ombrageux,
Sous l'arbre au frais,
Viens, mon garçon,
Tu as fauché,
Tu es tout en sueur,
Mon garçon blond.

Il fait frais, dors,
Il fait doux, dors.
Viens, mon garçon,
Tu as fauché,
Tu es trop fatigué.
Mon garçon blond.

Oh, la lune

La lune s'est levée de la montagne,
Du haut de la montagne,
Avec un visage châtain clair,
Une mer de clair de lune s'est étendue
[par terre.

— Ջա՛ն, ա՛յ լուսին,
Ջա՛ն քո լուսին,
Ջա՛ն քո կլոր
Շեկ երեսին...

Խավարն արդեն չքացավ,
Ու էլ գետնին չկացավ,
Լուսնի լուսով հալածված՝
Մութ ամպերի մեջ մնաց.

Garbis Aprikian Օրոր [Oror]

Լուսին ծագեց երկինքեն,
Սոխակն օրոր քեզ կ'երգե,
Օրոր-օրոր...

Աստղերն շողան երկինքեն,
Հովիտի տաղն քեզ կ'երգե,
Օրոր-օրոր...

Անուշ քամին կը փրչե,
Ան քեզ համար կ'աղօթ
Օրոր-օրոր...

Արծաթ լուսին երկնի մեջ,
Ոսկի մանկիկն զրրկիս մեջ,
Օրոր-քընացիր, օրոր-քընացիր,
Քընացիր-օրոր...

Texte: Garbis Aprikian

Djan, oh la lune,
Djan à ta lumière,
Djan sur ton visage
Rond et blond...

L'obscurité a déjà disparu,
Et n'est plus restée par terre,
Hantée par le clair de lune
Elle est restée dans les nuages sombres.

Berceuse

La lune s'est levée dans les cieux,
Le rossignol te chante une berceuse,
Dodo-dodo...

Les étoiles scintillent dans les cieux,
Le berger joue une mélodie pour toi!
Dodo-dodo...

La bise souffle doucement,
Elle te récite des prières,
Dodo-dodo...

La lune en argent dans les cieux,
Mon enfant en or dans mes bras,
Dodo, dors mon bébé,

Dodo-dodo, dors...

Ողբ [*Lamento*]

Մայրիկ ջան,
Ի՞նչ էնէ քու բալէն,
Մայրիկ ջան,
Հարցու իմ հալէն:
Մայրիկ ջան,
Ի՞նչ էնէ քու բալէն,
Մայրիկ ջան,
Անտէր թողիր քու բալէն:
Աման վա՛յ, աման վրո՛յ...

Texte populaire

Komitas

Գարուն ա [*Garoun a*]

Գարուն ա, ձուն ա արել,
Վա՛յ, լե, լե, վա՛յ, լե, լե,
Վա՛յ, լե, լե, լե, լե:
Իմ յարն ինձնից ա սառել,
Վա՛յ, լե, լե, վա՛յ, լե, լե,
Վա՛յ, լե, լե, լե, լե:

Հոյ, Նազան [*Hoy, Nazan*]

Հոյ, նա՛զան իմ, նա՛զան իմ,
Ջան, նա՛զան իմ, նա՛զան իմ.
Նա՛զան, դու բարով եկար,
Կանաչ սարերով եկար,
Խոր-խոր ձորերով եկար:

Lamento

Mère, ma douce mère,
Que doit faire ton enfant?
Mère, ma douce mère,
Me demandes-tu comment je vais?
Mère, ma douce mère,
Que doit faire ton enfant?
Mère, ma douce mère,
Tu es partie et m'as laissée toute seule...
Ah, quel malheur! Ah, quelle douleur!

C'est le printemps

C'est le printemps, il a neigé,
Vaï, lé, lé, lé, vaï, lé, lé,
Vaï, lé, lé, lé, lé.
Mon bien-aimé est en froid avec moi.
Vaï, lé, lé, lé, vaï, lé, lé,
Vaï, lé, lé, lé, lé.

Oh, Nazan

Oh, ma Nazan, ma Nazan,
Djan, ma Nazan, ma Nazan,
Nazan, sois la bienvenue,
Tu es venue par les montagnes vertes,
Tu es venue par les vallées très profondes.

Գարնան սիրուն ծաղիկ ես,
Հոյ, նա՛գան իմ, նա՛գան իմ,
Ինձ համար աղունիկ ես.
Ջա՛ն, նա՛գան իմ, նա՛գան իմ.
Գլխիս վրով պտիտ տուր,
Հոյ, նա՛գան իմ, նա՛գան իմ.
Նախշուն-թեւ թիթեռնիկ ես:
Ջա՛ն, նա՛գան իմ, նա՛գան իմ:

Յա՛ր ջան, դու բարով եկար,
Կանաչ սարերով եկար,
Խոր-խոր ձորերով եկար:

Շողեր ջան [Shogher Jan]

Ամպել ա, ձուն չի՛ գալի,
Շողեր ջան,
Սարիցը տուն չի՛ գալի.
Շողեր ջան.
Դու շորորա՛, դուն օրորա՛,
Շողեր ջան,
Ամպի տակին ձուն կերևա,
Շողեր ջան:

Սիրտըս կըրակով լըցված,
Շողեր ջան.
Աչքերիս քուն չի՛ գալի,
Շողեր ջան:
Դու շորորա՛, դուն օրորա՛,
Շողեր ջան,
Ամպի տակին ձուն կերևա,
Շողեր ջան:

Tu es une belle fleur de printemps,
Oh, ma Nazan, ma Nazan,
Tu es une colombe pour moi,
Djan, ma Nazan, ma Nazan,
Tourne au-dessus de ma tête,
Oh, ma Nazan, ma Nazan.
Tu es un beau papillon pour moi.
Djan, ma Nazan, ma Nazan.

Ma bien-aimée, sois la bienvenue,
Tu es venue par les montagnes vertes,
Tu es venue par les vallées très profondes.

Chère Shogher

Le ciel est nuageux, il ne neige pas,
Chère Shogher.
Il ne revient pas de la montagne
Chère Shogher
Danse, ondule,
Chère Shogher.
Sous les nuages, lla neige apparaît,
Chère Shogher

Mon cœur rempli d'ardeur,
Chère Shogher,
Mes yeux n'ont pas sommeil,
Chère Shogher,
Danse, ondule,
Chère Shogher.
Sous les nuages, la neige apparaît,
Chère Shogher.

Չինար ես [Chinar es]

Չինար ես, կեռանա՛լ մի,
Յա՛ր, յա՛ր, յա՛ր:
Մեր դռնեն հեռանալ մի,
Յա՛ր, յա՛ր, յա՛ր:
Յա՛ր, քո աստված կըսիրես,
Յա՛ր, յա՛ր, յա՛ր:
Ընու ես, մոռանա՞լ մի:
Յա՛ր, յա՛ր, յա՛ր:

Ախ, մարալ ջան [Akh, Maral jan] & Էրվում եմ [Ervoum em]

Ախ մարա՛լ ջան,
Կոկոնը թռռմած մընաց,
Ջան, գարա՛լ ջան,
Սիրտըս կըրակած մնաց:
Ախ, մարա՛լ ջան,
Ի՞նչ անեմ իմ ապրելը,
Ջան, գարա՛լ ջան,
Իմ աչքերը թաց մընաց:

Էրվում եմ, էրվում,
Կարմիր քարը տաշած ա,
Էրվում եմ, էրվում,
Բոյըս վըրեն քաշած ա:
Էրվում եմ, էրվում,
Ի՞նչ անեմ, որ քաշած ա,
Էրվում եմ, էրվում,
Սիրտըս հալած մաշած ա:

Tu es comme un platane

Tu es comme un platane, ne te courbe pas,
Bien-aimé, bien-aimé,
Ne t'éloigne pas de notre porte,
Bien-aimé, bien-aimé.
Bien-aimé, pour l'amour de Dieu,
Bien-aimé, bien-aimé,
Tu es loin, ne m'oublie pas,
Bien-aimé, bien-aimé.

Ah, ma biche

& Je brûle

Ah, ma biche, ma bien-aimée,
Mon bouton est resté flétri,
Ah, mon bouquet de milles fleurs,
Mon cœur demeure brûlé.
Ah, ma biche, ma bien-aimée,
Comment vais-je vivre?
Ah, mon bouquet de milles fleurs,
Mes yeux sont restés humides.:

Je brûle, je brûle,
La pierre rouge est usée,
Je brûle, je brûle,
Mon corps lui est semblable,
Je brûle, je brûle,
Que puis-je y faire?
Je brûle, je brûle,
Mon cœur est fondu et usé.

Garbis Aprikian
Petite Suite nuptiale

2. Գովք [Kovk]

Թագուր բարով
Հագար բարով
Դու վարդ ես
Կանաչ տերեւով
Սուրբ Կարապետ
Զարեւոյ օրհնէ
Մէկ Աստուծոյ
Զօրութիւնով:

3. Օրհնէրգ [Orhnerg]

Երկնից, գետնից
Սուրբ զօրութիւնով
Այն ծառն ծաղիկ էր
Ծառ ծաղկեցաւ
Ծառ բազմեցաւ
Կանաչ ու կարմիր
Էջմիածնայ
Սուրբ զօրութիւնով
Այն ծառն ծաղիկ էր
Ծառ ծաղկեցաւ
Ծառ բազմեցաւ
Կա-նաչ ու կար-միր:

2. *Louanges et vœux*

Bienvenue à notre Roi,
Mille bienvenues !
Tu es une rose
Aux feuilles vertes.
Que le Saint Précurseur
Bénisse ton soleil,
Par la puissance de Dieu,
Notre Seigneur !

3. *Hymne – Bénédiction*

Par la sainte puissance
Du ciel et de la terre,
Cet arbre-là était une fleur.
L'arbre a fleuri,
L'arbre s'est dressé,
Vert et rouge.
Par la sainte puissance
D'Etchmiadzine
Cet arbre-là était une fleur.
L'arbre a fleuri,
L'arbre s'est dressé,
Vert et rouge.

4. Խրախճանք [Khrakhchank]

Կոտ ու կէս կորեկ ունեմ
ցանելու համար:
Կաքաւներ թռան եկան
ուտելու համար:
Կոկոզուայ քար առայ գետնէն
զարնելու համար:
Թռան գացին, բերդի տանիս
զանգատելու համար:

Վա՛յ,
Վայ կաքաւիկ
Կարմիր տոտիկ
Սիպտակ փորիկ
Կտուց պզտիկ
Ուտեն կտիկ
Խմեն ջրիկ
Առուի եզրիկ
Վա՛յ...

Ղասապներ ժողվան եկան
մորթելու համար:
Պառաւներ ժողվան եկան
փետտելու համար:
Նորհարսեր ժողվան եկան
դեղմաշկի համար:
Աղջիկներ ժողվան եկան
դեղորի համար:

4. Scherzo – Réjouissances

J'avais une mesure et demie de graines
À semer.
Les perdrix sont venues
Pour les picorer.
J'ai pris une pierre
Pour la leur lancer.
En haut de la tour, elles sont allées
Pour rouspéter.

Vaiï (oh)
Vaiï, pauvres perdrix
Aux pattes rouges
Aux ventres blancs
Aux becs pointus
Qui picorent les graines
Et boivent les eaux
Des petits ruisseaux
Vaiï! ...

Les bouchers sont venus
Pour les égorger.
Les vieilles sont venues
Pour les plumer.
Les nouvelles mariées sont venues
Pour préparer le téghmachk.
Les jeunes filles sont venues
Pour se servir du téghtir.

Վա՛յ,
Վայ կաքաւիկ... եւ այլն...
Երէցներ ժողվան եկան
[օրհնելու համար:
Էրեսներ ժողվան եկան
խորված, համար:
Համբարներ ժողվան եկան
[գովելու համար:
Ազապներ ժողվան եկան
[թամաշի համար:

Վա՛յ,
Վայ կաքաւիկ... եւ այլն...

Texte populaire

Avec l'aimable autorisation d'Alpha Classics,
Paris

Vai (oh)
Vai, pauvres perdrix...
Les anciens sont venus pour les bénir.

Les notables sont venus pour les manger.

Les pourvoyeurs sont venus pour les vanter.

Les badauds sont venus pour les regarder.

Vai (oh)
Vai, pauvres perdrix...

Traduction: Lilith Grigorian, Arpiné Dadian

LA CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS
REMERCIÉ SES PRINCIPAUX PARTENAIRES

avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet



 **SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**
Fondation d'Entreprise



Fondation
Bettencourt
Schueller

**EURO
GROUP
CONSULTING**
MÉCÈNE PRINCIPAL
DE L'ORCHESTRE DE PARIS



TotalEnergies
FONDATION

bpifrance



FONDATION
GROUPE ADP

DEMAIN



Jeunes et
Innovants

P H E
PARIS HERIENS ESPRIT



ILE DE
FRANCE

SOFITEL


– LE CERCLE DES GRANDS MÉCÈNES DE LA PHILHARMONIE –
et ses mécènes Fondateurs

Patricia Barbizet, Alain et Caroline Rauscher, Philippe Stroobant

– LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS –
et sa présidente Caroline Guillaumin

– LES AMIS DE LA PHILHARMONIE –
et leur président Jean Bouquot

– LE CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –
et son président Pierre Fleuriot

– LA FONDATION DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –
et son président Pierre Fleuriot, sa fondatrice Tuulikki Janssen

– LE CERCLE MUSIQUE EN SCÈNE –
et sa présidente Aline Foriel-Destezet

– LE CERCLE DÉMOS –
et son président Nicolas Dufourcq

– LE FONDS DE DOTATION DÉMOS –
et sa présidente Isabelle Mommessin-Berger

– LE FONDS PHILHARMONIE POUR LES MUSIQUES ACTUELLES –
et son président Xavier Marin

PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-NOUS
SUR FACEBOOK, X ET INSTAGRAM

RESTAURANT PANORAMIQUE
CHANGEMENT DE CONCESSIONNAIRE - RÉOUVERTURE HIVER 2024
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

L'ATELIER CAFÉ
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

LE CAFÉ DE LA MUSIQUE
(CITÉ DE LA MUSIQUE)

PARKING
Q-PARK (PHILHARMONIE)
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS
Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE - LA VILLETTE)
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

Q-PARK-RESA.FR

CE PROGRAMME EST IMPRIMÉ SUR UN PAPIER 100% RECYCLÉ
PAR UN IMPRIMEUR CERTIFIÉ FSC ET IMPRIM'VERT.

